

中文版波士頓腕隧道量表之泛文化改編

劉雅棻^{1,2} 林高田^{3,4,5} 呂衍謀⁵ 傅尹志^{3,5} 呂怡靜^{6,7}

背景與目的：波士頓腕隧道量表 (Boston Carpal Tunnel Questionnaire, BCTQ)，為腕隧道症候群 (carpal tunnel syndrome, CTS) 症狀及功能評估量表，已被國際間廣泛使用，但無中文版可供使用，本研究目的將原文版 BCTQ 翻譯及改編成中文版 BCTQ，並驗證其心理計量特性。**研究方法：**使用標準的泛文化改編 (cross-cultural adaptation) 程序，經翻譯 (translation)、翻譯合成 (synthesis)、反向翻譯 (back translation)、專家會議 (expert committee review)、定版前預試 (pre-testing) 和改編過程書面報告提交審查，以此六個步驟來完成中文版 BCTQ。信度驗證方面以內部一致性來檢測，效度驗證方面以探索性因素分析 (exploratory factor analysis) 及疼痛程度 (visual analogue scale, VAS) 與 BCTQ 症狀嚴重程度部分 (symptom severity scale, SSS) 和功能狀態部分 (functional status scale, FSS) 間的相關性來驗證其建構效度。**結果：**翻譯及文化改編的結果，語意及症狀部分，因 CTS 的症狀，“night” 的中文翻譯採用「半夜」，“numbness (loss of sensation)” 中文翻譯為「麻木」。文化背景的差異部分，為符合國內文化背景及生活習慣的特殊性，症狀評估方面增添「拿碗筷」字眼。進行定版前預試部分，35 位病患平均年齡為 53.1 ± 10.2 歲，修正“tingling” 中文翻譯為刺痛感，確認題中頻率及次數的語意描述方式，交與專家做定版確認。最後提交原創者審查，完成中文版波士頓腕隧道量表。信效度分析方面，共有 46 位病患，平均年齡為 50.9 ± 8.8 歲。中文版 BCTQ 具有高的內部一致性 (SSS 部分 Cronbach's α 值 0.89，FSS 部份 Cronbach's α 值 0.95)。因素分析結果發現，SSS 為一個因素構成，FSS 也是為一個因素構成。SSS 的得分有良好的收斂效度，與疼痛程度間有高度相關 ($\rho=0.74, p<0.001$)；FSS 的得分有良好的區辨效度，與疼痛程度間有低相關 ($\rho=0.24, p=0.11$)。**結論：**本研究依標準的泛文化改編程序，完成中文版 BCTQ 並具有良好的心理計量特性，可作為臨床與研究使用的評估量表之基礎。(物理治療 2008;33(2):75-85)

關鍵詞：腕隧道症候群、波士頓腕隧道量表、泛文化改編

腕隧道症候群 (carpal tunnel syndrome) 又稱為正中神經壓迫 (median nerve compression)，受到其症狀的影響，

腕隧道症候群會造成日常生活的不便，如騎車時麻、痛感，操弄小物品時有困難或覺得無力，甚至因為疼痛而影

¹ 高雄市立小港醫院 (委託高雄醫學大學經營) 復健科

² 高雄醫學大學醫學院醫學系神經學科研究所

³ 高雄醫學大學醫學院醫學系

⁴ 高雄市立小港醫院 (委託高雄醫學大學經營) 骨科

⁵ 高雄醫學大學附設中和紀念醫院骨科

⁶ 高雄醫學大學健康科學院物理治療學系

⁷ 高雄醫學大學附設中和紀念醫院復健科

通訊作者：呂怡靜 高雄醫學大學健康科學院物理治療學系 高雄市十全一路 100 號

電話：(07)3121101-2670 E-mail：yijilu@cc.kmu.edu.tw

收件日期：96年11月2日 修訂日期：97年1月4日 接受日期：97年1月20日